# Table of Contents

**AATSP OUTSTANDING SCHOLARLY PUBLICATION AWARDS** ............................................. 2

**AWARD-WINNING ARTICLES: LITERATURE, FILM, AND CULTURE** ............................................. 2
**HONORABLE MENTION: LITERATURE, FILM, AND CULTURE** .................................................. 2

**AWARD-WINNING ARTICLES: LINGUISTICS AND LANGUAGE SCIENCE/PEDAGOGY** ................. 3

**EXAMINATION OF LEARNER AND SITUATION LEVEL VARIABLES:** ........................................... 4

**EDITOR MESSAGES & GUEST EDITORIALS** ........................................................................... 4

**SHORT-FORM ARTICLES** ............................................................................................................. 10

**STATE-OF-THE-STATE FEATURES** ............................................................................................ 10

**AATSP FEATURES FROM MLA CONVENTIONS** ........................................................................ 10

**ENGLISH-SPANISH CODE-SWITCHING IN LITERARY TEXTS:** ..................................................... 11

**WHITE PAPER** ............................................................................................................................ 12

**DISSERTATION LISTS** .................................................................................................................... 12
AATSP OUTSTANDING SCHOLARLY PUBLICATION AWARDS

The AATSP Outstanding Scholarly Publication is awarded annually to an article published in *Hispania*. Below are the winning articles and articles that have received honorable mention.

Award-winning Articles: Literature, Film, and Culture

**Embodied Cognition and Empathy in Miguel de Cervantes' *El celoso extremeño***
Elena Carrera

**Reflections of Oneself: Reconciling Identity in Carmen Laforet's *Al volver la esquina***
Mark P. Del Mastro
*Hispania* 97.4 (2013): 555–65

**La detectiva Bruna Husky de Rosa Montero: Feminismo, distopía y conciencia cyborg***
Pilar Martínez-Quiroga
*Hispania* 101.2 (2018): 306-17

**Mother Earth, Earth Mother: Gabriela Mistral as an Early Ecofeminist***
Erin Finzer

**AfroReggae: Antropofagia, Sublimation, and Intimate Revolt in the Favela***
John T. Maddox
*Hispania* 97.3 (2014): 463–76

**The Development of Child Subjectivity in *La lengua de las mariposas***
Lorraine Ryan
*Hispania* 95.3 (2012): 448–60

Honorable Mention: Literature, Film, and Culture

**Isabel Oyarzábal Smith, una republicana exiliada en México (Rescoldosdelibertad)**
Pilar Nieva-de la Paz
*Hispania* 100.1 (2017): 114-24

**Juan Ruiz de Alarcón: Impairment as Empowerment in Early Modern Spain**
Gloria Bodtorf Clark
(Mis)Representations of Female Slaves in Golden Age Spain: Mariana de Carvajal’s Recovery of the Black Female Slave in La industria vence desdenes Carmen King de Ramírez

Award-winning Articles: Linguistics and Language Science/Pedagogy

Outcomes and World Language edTPA: Characteristics of High-scoring Portfolios
Pete Swanson and Susan A. Hildebrandt
Hispania 100.3 (2017): 331–47

Forms of Address in the Spanish Language Curriculum in the United States: Actualities and Aspirations
Jean W. LeLoup and Barbara C. Schmidt-Rinehart

El capital cultural del español y su enseñanza como lengua extranjera en Estados Unidos
Alberto Bruzos Moro
Hispania 99.1 (2016): 5–16

The Effect of Input-based Instruction Type on the Acquisition of Spanish Accusative Clitics
Justin White
Hispania 98.2 (2015): 264–84

Gender and Heritage Spanish Bilingual Grammars: A Study of Code-mixed Determiner Phrases and Copula Constructions
Elena Valenzuela, Alma Ramírez Trujillo, Ana Faure, Ewelina Barski, Yolanda Pangtay, and Adriana Diez
Hispania 95.3 (2012): 481–94

Honorable Mention: Linguistics and Language Science/Pedagogy

Foreign Language Teaching Assistant Training: A Contrastive Analysis of Trainers and Trainees' Perspectives
Inmaculada Gómez Soler and Marta Tecedor
Hispania 101.1 (2018): 38-54

Outcomes and World Language edTPA: Characteristics of High-scoring Portfolios
Pete Swanson and Susan A. Hildebrandt
Hispania 100.3 (2017): 331–47
Examination of Learner and Situation Level Variables:

**Choice of Speech Act and Request Strategy by Spanish L2 Learners**
Lisa Kuriscak
*Hispania* 98.2 (2015): 300–18

**Teaching Sociolinguistic Variation in the Intermediate Language Classroom: Voseo in Latin America**
Elaine M. Shenk
*Hispania* 97.3 (2014): 368–81

**EDITOR MESSAGES & GUEST EDITORIALS**

*Hispania’s Short-form Article Section: An Invitation to Broaden the Conversation*
Benjamin Fraser

**Sigma Delta Pi and the AATSP: A Shared Century of Leadership and Collaboration**
Mark Del Mastro
*Hispania* 102.1 (2019): 5-7

**Hispania Begins its Second Hundred Years**
Sheri Spaine Long
*Hispania* 101.1 (2018): 1

**Remembering Estelle Irizarry (1937–2017)**
Barbara Mujica

**Towards a National Strategy for Capacity-building in Heritage Languages and Spanish: A Response to America’s Languages: Investing in Language Education for the 21st Century**
Maria M. Carreira

**The Long Goodbye**
Sheri Spaine Long
Hispania: An Iberian Union for the New Millennium
John Maddox
Hispania 101.2 (2018): 175–82

Happy Birthday, Hispania!
Sheri Spaine Long
Hispania 100.1 (2017): 1–2

Literatura cubana: Del terruño al Universo
Eduardo Lolo
Hispania 100.1 (2017): 3–15

The Infinite Possibilities of Language
Sheri Spaine Long
Hispania 100.2 (2017): 165

La lengua como noticia
Francisco M. Carriscondo-Esquível
Hispania 100.2 (2017): 166–70

AATSP's 99th Annual Conference Celebrates Hispania
Sheri Spaine Long
Hispania 100.3 (2017): 329–30

State-of-the-State Feature on Morphology:
What is in a Word?
Sheri Spaine Long
Hispania 100.4 (2017): 1–2

Behind the Scenes at Hispania and SPR's Launch
Sheri Spaine Long

The Managing Editor's Role:
Style Matters
Jennifer Brady

Where are Hispanic and Luso-Brazilian Dissertations Headed?
Sheri Spaine Long
Hispania 99.2 (2016): 199

Reflections on Hispania's Annual Dissertation List
David Knutson
Hispania 99.2 (2016): 200–02
Honoring Janet Díaz Pérez (1934–2016)
Sheri Spaine Long
*Hispania* 99.3 (2016): 365

In Memoriam: Janet Pérez and the AATSP
Frank Nuessel

Janet Díaz Pérez, hispanista, colega, amiga y mentora sin par
María A. Salgado
*Hispania* 99.3 (2016): 368–69

Janet Pérez: Mentor and Friend
Jeffrey Oxford
*Hispania* 99.3 (2016): 370–71

Um foco nos estudos luso-brasileiros
Sheri Spaine Long

The AATSP and the Teaching of Portuguese
Emily Spinelli

Introducing Bill VanPatten
Sheri Spaine Long
*Hispania* 98.1 (2015): 1

Editor's Message
Sheri Spaine Long
*Hispania* 98.2 (2015): 189

The Disappointing Trend in Academic Publishing
John Ochoa
*Hispania* 98.2 (2015): 190

Editor's Message
Sheri Spaine Long
*Hispania* 98.3 (2015): 383–84

Pending Matters
David William Foster
*Hispania* 98.3 (2015): 385–87
Film as a Hinge: The Present State and Future Directions of Hispanic Studies
Benjamin Fraser
Hispania 98.3 (2015): 388–90

Film and Language Acquisition
Bill VanPatten
Hispania 98.3 (2015): 391–93

State-of-the-State Feature: Spanish for the Medical Professions
Sheri Spaine Long
Hispania 98.4 (2015): 639

Hispania's New Look, the National Spanish Examinations, and Hybrid Education
Sheri Spaine Long
Hispania 97.1 (2014): 1

Hybrid Spanish Programs: A Challenging and Successful Endeavor
Luis Hermosilla
Hispania 97.1 (2014): 1–4

The Evolving Undergraduate Language Major
Sheri Spaine Long
Hispania 97.2 (2014): 181

Tribute to Gabriel García Márquez (1927–2014)
Sheri Spaine Long
Hispania 97.3 (2014): 351

Celebración de la vida de Gabriel García Márquez
Consuelo Hernández
Hispania 97.3 (2014): 351–54

Revisiting Writers and their Fiction
Sheri Spaine Long
Hispania 97.4 (2014): 551

Carmen Laforet: A Tenth Anniversary and Something after Nada
Mark P. Del Mastro
Hispania 97.4 (2014): 552–54

Looking Ahead to Hispania 2013
Sheri Spaine Long
Hispania 96.1 (2013): 1
Focusing on the Scholarship of Community Engagement
Sheri Spaine Long
*Hispania* 96.2 (2013): 201

Spanglish at the Heart of the Matter
Sheri Spaine Long
*Hispania* 96.3 (2013): 435

Introducing Hispania’s New Feature
Sheri Spaine Long
*Hispania* 96.4 (2013): 623

Una introduccion a Soledad Puertolas Villanueva
Enrique Ruiz-Fornells Silverde
*Hispania* 95.1 (2012): viii–1

Birds of Different Feathers Collaborate in Language Education
Sheri Spaine Long
*Hispania* 95.2 (2012): 1

Parallel Lines Should Cross
Lt. Col. Richard Dabrowski
*Hispania* 95.2 (2012): 1

AATSP and MLA Take on Topics as Diverse as Graduate Studies and Spanglish
Sheri Spaine Long
*Hispania* 95.3 (2012): viii

“Spanglish”: What’s in a Name?
Domnita Dumitrescu
*Hispania* 95.3 (2012): ix–xii

Carlos Fuentes’s Impact on Spanish Teachers and Professors
Sheri Spaine Long
*Hispania* 95.4 (2012): viii

Carlos Fuentes: Crossing Borders and into the Classroom
Harry L. Rosser
*Hispania* 95.4 (2012): 1–4

Do You Review?
Sheri Spaine Long
*Hispania* 94.1 (2011): ix
**Why Should You Review?**
John K. Moore Jr.
*Hispania* 94.1 (2011): x

**Why Literature Matters**
Sheri Spaine Long
*Hispania* 94.2 (2011): viii

**Celebrating Vargas Llosa**
David P. Wiseman
*Hispania* 94.2 (2011): ix–x

**How to Learn More about *Hispania***
Sheri Spaine Long
*Hispania* 94.3 (2011): vii

**Editor’s Message**
Sheri Spaine Long
*Hispania* 94.4 (2011): viii–ix

**Guest Editorial**
Gerardo Piña-Rosales
*Hispania* 94.4 (2011): ix–x

**Hispania’s Changing Landscape**
Sheri Spaine Long
*Hispania* 93.1 (2010): viii

**The Irreplaceable Value of the Special-Focus Issue**
Sheri Spaine Long
*Hispania* 93.2 (2010): vii

**Curators of the Canon and the Classroom**
Sheri Spaine Long
*Hispania* 93.3 (2010): vii

**What’s In Your Canon?**
Joan L. Brown
*Hispania* 93.3 (2010): vii–viii

**Scholarly Journals and Data: A Case of Academic Celebrity?**
Sheri Spaine Long
Short-Form Articles

Making Authentic Literary Texts Relevant, Meaningful, and Fun in Advanced Beginner and Intermediate Spanish-language Classrooms
Laura Graebner Shepin
*Hispania* 102.3 (2019): 313-18

VoiceThread: Del aula a la comunidad
Ignacio D. Arellano-Torres
*Hispania* 102.2 (2019): 161-64

Unplugging to Reconnect: Using Oral Proficiencies to Strengthen Interpersonal Communication Skills
Alanna M. Breen & Christine Guedri Giacalone
*Hispania* 102.2 (2019): 165-68

State-of-the-State Features

Click [here](#) to read the state of the state features

AATSP Features from MLA Conventions

Innovative Approaches to Teaching Spanish and Portuguese in the Twenty First Century, and More . . .
Domnita Dumitrescu

Gaining Proficiency through Task-based Activities in the Portuguese Classroom (Beginning and Intermediate Year Case Studies)
Rebecca Jones-Kellogg
*Hispania* 98.2 (2015): 194–95

Theorizing Iberian Studies
Robert Patrick Newcomb

"You know Spanish, right?"
Language for Specific Purposes
and the Challenge of Teaching
Content Areas and Lexical Domain
Douglas A. Jackson
Shannon M. Polchow

English-Spanish Code-switching in Literary Texts:

Is It Still Spanglish as We Know It?
Domnita Dumitrescu
Hispania 97.3 (2014): 357–59

The (Pre)History of Literary Spanglish:
Testimonies of the Californio Dialect
Covadonga Lamar Prieto
Hispania 97.3 (2014): 360–61

An Imaginary Dialogue between Gloria Anzaldúa and Julia Kristeva
Jorgelina Corbatta
Hispania 97.3 (2014): 362–63

The Gay Immigrant and the Use of Spanglish in Ángel Lozada's
No quiero quedarme sola y vacía: A Linguistic Transgression or a Struggle
to Assimilate in the Late Capitalist City?
Andrés Aluma-Cazorla
Hispania 97.3 (2014): 364–65

Radical Bilingualism in Killer Crónicas
Roshawnda A. Derrick

“Spanglish” and Identity within and outside the Classroom
Domnita Dumitrescu
Hispania 96.3 (2013): 436–37

Becoming Bilingual, Becoming Ourselves:
Archival Memories of Spanglish in Early Californian Epistolary Texts
Robert W. Train
Hispania 96.3 (2013): 438–39

Who Soy Yo?: The Creative Use of “Spanglish” to Express a Hybrid Identity
in Chicana/o Heritage Language Learners of Spanish
Ana Sánchez-Muñoz
Hispania 96.3 (2013): 440–41

“¿Por qué leemos esto en la clase de español?”:
The Politics of Teaching Literature in Spanglish
Regan L. Postma
Hispania 96.3 (2013): 442–43

WHITE PAPER

Where Are the Experts?
Bill VanPatten

DISSERTATION LISTS

Compiled by David Knutson

Hispania 100.3 (2017)
Hispania 99.3 (2016)
Hispania 98.3 (2015)
Hispania 97.3 (2014): 538–49
Hispania 96.3 (2013): 608–22
Hispania 95.3 (2012): 570–86
Hispania 94.3 (2011): 560–75
Hispania 93.3 (2010): 519–34

Hispania Open Access files are licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.